

# RUSO en 21 Días

Para Estudiantes

1/7/2010

*Fredy Marius*



MINISTERIOS

**DIDA**LUTRON



*Enseñanza y Rescate*

## CONTENIDO

- Recordad: "Este contenido es solo para conocer la gramática básica rusa y algunas palabras o frases para una breve conversación familiar, no para hablarlo con fluidez, para tales fines se requiere de un curso más completo.

Introducción (No entra en los 21 días).-3

{Plan Mínimo de tres horas diarias, durante 21 días}.

- I. Días 1, 2,3 y 4: El Alfabeto y Fonética Rusa (6 horas).-5
- II. Días 5 y 6: Los Sustantivos.-12
- III. Día 7 y 8: Adjetivos, Grados, Cardinales y ordinales .-17
- IV. Días 9 y 10: Pronombres.-23
- V. Días 11 y 12: Adverbios.-26
- VI. Día 13: Preposiciones y Conjunciones
- VII. Día 14: Ejercicios de Autoevaluación (De los días 1 al 13).32
- VIII. Días 15, 16 y 17: Verbos.-35
- IX. Días 18, 19, 20 y 21: Frases Básicas.-47
- X. Iniciación a la Cultura Rusa.-80
- XI. Bibliografía y Referencias.-88

A mí me tomó dos años conocer la gramática rusa, a usted le tomará solo 21 días si separa el tiempo y las horas recomendables.



[Bandera](#)



[Escudo](#)

## Introducción

**Российская Федерация**  
**Rossíyskaya Federátsiya**  
**Federación de Rusia**

*Русский язык / russki yazýk* **Hablado en:**

 Abjasia

 Armenia

 Azerbaiyán


 Bielorrusia

 China

 Estados Unidos

 Georgia

 Israel

 Kazajistán

 Kirguistán

 Moldavia

 Mongolia

 Rusia

 Tayikistán

 Turkmenistán

 Ucrania

 Unión Europea

 Uzbekistán

## Región Europa del este

**Hablantes:** 278 millones

- Nativos: 164 millones
- Otros: 114 millones

**Familia** Indoeuropeo

El alfabeto ruso está basado en el alfabeto cirílico.

El **alfabeto cirílico** fue inventado en el siglo X por un misionero del Imperio bizantino en Bulgaria, posiblemente San Clemente de Ohrid. Este alfabeto está basado en el alfabeto griego con caracteres del alfabeto glagolítico por sonidos exclusivamente eslavos, inventado por los santos Cirilo y Metodio, misioneros del Imperio Bizantino para traducir la Biblia a los pueblos eslavos en el siglo IX. El idioma de esta Biblia es el eslavo eclesiástico antiguo, basado en un dialecto eslavo que aprendieron en Tesalónica, Grecia. Este idioma se usó por la Iglesia ortodoxa rusa entre los siglos IX y XII. En el siglo XIV surge el eslavo eclesiástico, usado hoy en día en el culto eclesiástico. Este fue modernizado por Pedro el Grande en el 1918.

## I - Días 1 y 2: El Alfabeto Ruso (6 horas).

En 30 minutos, como mucho, se puede aprender el alfabeto ruso, estudiando cada carácter cirílico, se ve, que 24 son idénticos al castellano con una pronunciación fácil - solo hay que memorizar el carácter cirílico. Además existen 6 caracteres que no existen en español.

### 1- El Alfabeto Ruso (Cirílico)

	<u>Letras</u> <u>My Mi</u>	<u>Pronunciación</u>	<u>Ejemplo</u>	<u>Español</u>
01	<b>Аа</b>	a (como árabe)	август	agosto
02	<b>Бь</b>	b (como barco)	банк	banco
03	<b>Вв</b>	w (como whiskey)	вилка	tenedor
04	<b>Гг</b>	g (como garganta)	гол	gol
05	<b>Дд</b>	d (como dedo)	демонстрант	
06	<b>Ее</b>	e (como eje)	есть	comer
07	<b>Ёё</b>	Yo (como yoyo)	-	
08	<b>Жж</b>	como "J acque)	жара	
09	<b>Зз</b>	z (como zigzag)	запад	
10	<b>Ии</b>	i (como ingenio)	• имя	nombre
11	<b>Кк</b>	k (como kilo)	кавалер	

12	<b>Лл</b>	l (como Lucas)	лампа	Lámpara
13	<b>Мм</b>	m (como música)	молоко	leche
14	<b>Нн</b>	n (como nancy)	номер	Numero
15	<b>Оо</b>	o (como ojo)	окно	ventana
16	<b>Пп</b>	p (como parque)	папа	Papa
17	<b>Рр</b>	r (como rio)	река	rio
18	<b>Сс</b>	s (como salud)	самолет	avion
19	<b>Тт</b>	t (como templo)	тетя	tia
20	<b>Уу</b>	u (como Úrsula)	улица	calle
21	<b>Фф</b>	f (como fabrica)	фрукт	fructos
22	<b>Хх</b>	Kh (como caja)	хлеб	pan
23	<b>Цц</b>	Tse (como Tsing Tao, la cerveza)	цар	Zar
24	<b>Чч</b>	ch eh (como chercha)	чай	te
25	<b>Шш</b>	Sch (como	шарф	bufanda
26	<b>Щщ</b>	schtsch	Щетка	
28	<b>Ѹ</b>	ui	-	
29	<b>Ѷ</b>	-	-	
30	<b>Ээ</b>	e	етаже	planta
31	<b>Юю</b>	jü	юмор	humor

32	Яя	Ja ( como "ya" )	yo
----	----	------------------	----

## 2- El Alfabeto Ruso: Escritura Manuscrita.

А а *А а*

Б б *Б б*

В в *В в*

Г г *Г г*

Д д *Д д*

Е е *Е е*

Ё ё *Ё ё*

Ж ж *Ж ж*

З з *З з з*

И и *И и*

Й й *Й й*

К к *К к*

Л л *Л л*

М м *М м*

Н н *Н н*

О о *О о*

П п *П п*

Р р *Р р*

С с *С с*

Т т *Т т т*

У у *У у*

Ф ф *Ф ф*

Х х *Х х*

Ц ц *Ц ц*

Ч ч *Ч ч*

Ш ш *Ш ш*

Щ щ *Щ щ*

Ъ ъ *Ъ*

Ы ы *Ы*

Ь ь *Ь*

Э э *Э э*

Ю ю *Ю ю*

Я я *Я я*

### 3- El Alfabeto Ruso: Fonética: Lectura (Pronunciación Vocales)

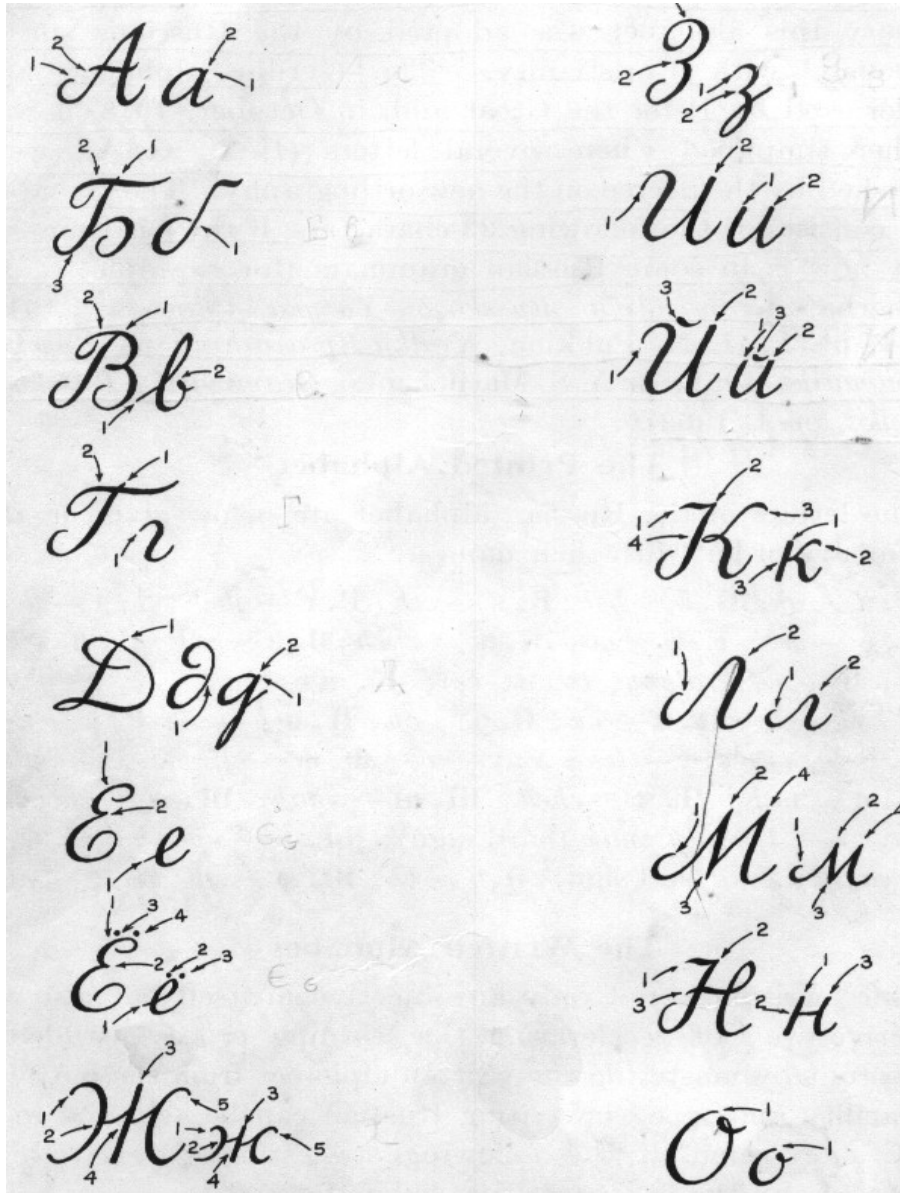
[a]	та́м, а, са́м, ва́м, ма́й, на́м, она́, дома́, вода́, окно́ [tám, a, sám, vám, máj, nám, aná, damá, vadá, aknó]
[o]	но́, во́т, до́м, то́т, о́н, но́с, ёлка, моё, её [nó, vót, dóm, tót, ón, nós, jólka, majó, jijó]
[e]	э́то, э́м, э́л, э́ту, це́н, не́т [ǐtə, jém, jél, étu, cén, ɲét]
[i]	и, иду́, изба́, íм, мо́й, еда́, ему́, Ми́ла, Ива́н [i, idú, izbá, ím, mój, jidá, jimú, ɲílə, iván]
[u]	иду́, куда́, у́м, ну́, иду́т, мою́, свою́, Та́ню [idú, kudá, úm, nú, idút, majú, svajú, táɲu]
[ə]	до́ма, ёлка, Ми́ла, о́коло, сло́во, молоко́, ма́ло, до́лго [dómə, jólkə, ɲílə, ókələ, slónə, məlakó, málə, dólɡə]
[ɪ]	мы́, вы́, бы́ло, шкафи́, дым, ты́, заво́ды, живу́ [mí, ví, bílə, škafí, dím, tí, zavódi, živú]

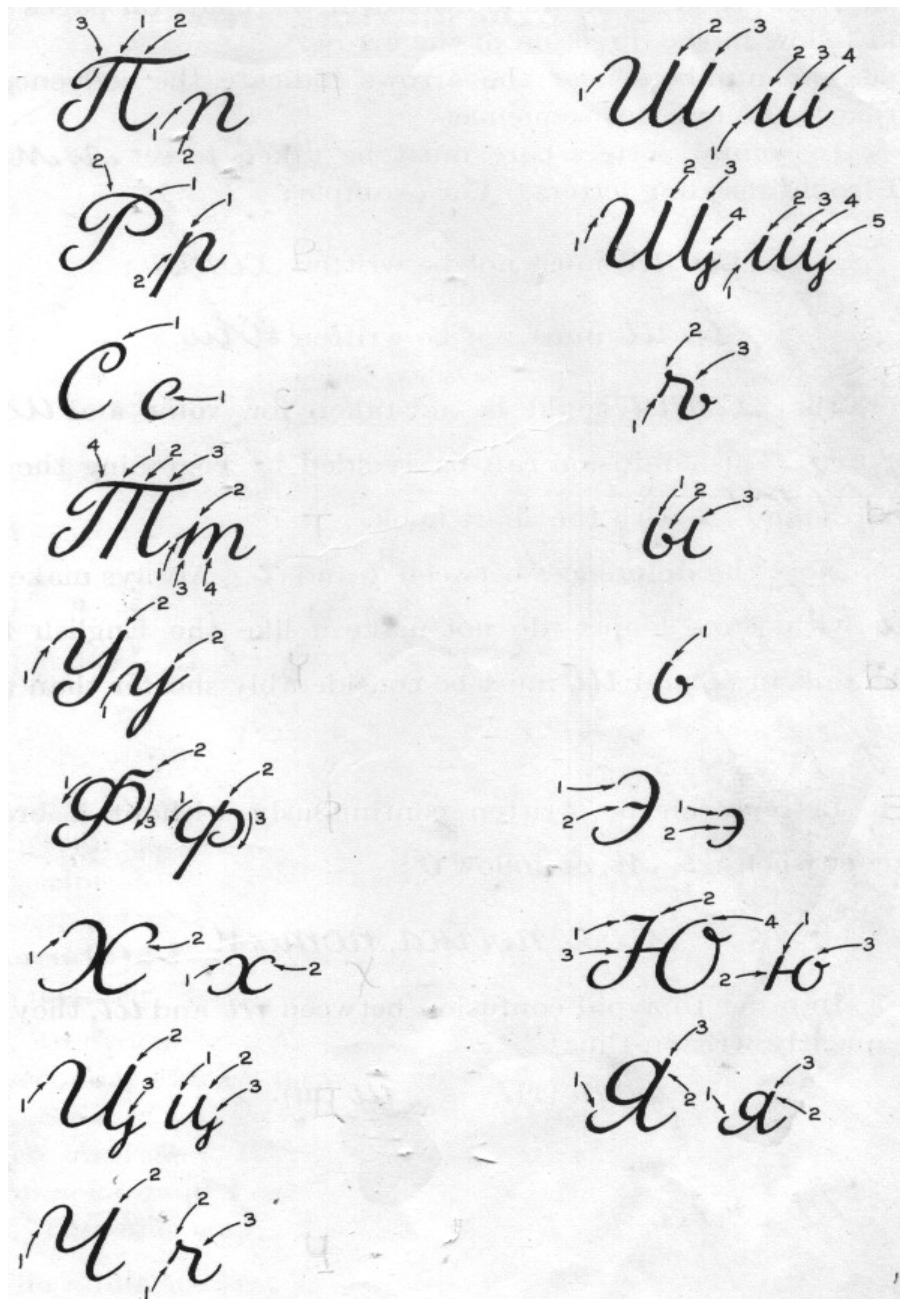
### 4- El Alfabeto Ruso: Fonética: Lectura (Pronunciación Consonantes)

та́м, ма́ма, мо́й, до́м, мо́ст, могу́, мо́гут, мы́ло, мука́, са́мка [tám, mámə, mój, dóm, móst, magú, mógut, mílə, muká, sámkə]
ме́л, Ми́ла, мя́л, мя́та, ми́мо, мету́, мелá, да́ме, ме́сто [ɲél, ɲílə, ɲál, ɲátə, ɲímə, ɲitú, ɲilá, dáɲi, ɲéstə]
ба́ба, бо́к, бы́л, бы́ла, бума́га, бу́ду, слаба́, забо́та [bábə, bók, bíl, bílá, bumága, búdu, slabá, zabótə]
обе́д, клу́бе, би́л, бе́лая, бего́м, беда́, бю́ст, себя́ [aɲét, klúɸi, ɸíl, ɸéləjə, ɸigóm, ɸidá, ɸúst, ɸiɸá]



5- El Alfabeto Ruso: Escritura Manuscrita.





## 6- Ejemplos de Escritura Cirílica:

a- Letra de Imprenta

### ЧТО ЭТО?\*

Это карандаш. Это перо. Это бумага. Это карандаш и перо. Это книга и бумага. Это газета и журнал. Вот книга, бумага, газета, журнал, перо, и карандаш.

b- Letra Manuscrita

### Что это?

Это карандаш. Это перо. Это карандаш и перо. Это книга и бумага. Это газета и журнал. Вот книга, бумага, газета, журнал, перо и карандаш.

## II-Días 5 y 6: Los Sustantivos (6 horas)

- Declinaciones:

La declinación nominal está sujeta a seis casos (nominativo, genitivo, dativo, acusativo, instrumental y locativo o preposicional), en dos números (singular y plural), que obedecen siempre a un género gramatical: (masculino, femenino y neutro). Se conserva una forma vocativa para palabras y nombres de procedencia religiosa, como *Боже* /boʒə/ "Dios". Los adjetivos, pronombres y los dos primeros números cardinales varían de género. Estos casos se reconocen fácilmente cuando se formulan las siguientes preguntas:

Nominativo: Quien?, Que?	→	Кто? Что?
Genitivo: De quien?, Que?	→	Кого? Чего От кого? От чего? У кого? У чего? Без кого? Без чего?
Dativo: A quien?, A qué?	→	Кому? Чему? К кому? К чему?
Acusativo: Quien?, Que?	→	Кого? Что?
Donde? Dirección a:	→	Куда?
Instrumental: Por quien?, Por qué?	→	Кем? Чем? С кем? С чем?
Con quien?, Con qué?		О ком? О чём?
Preposicional: Sobre, en quien?	→	В ком? В чём?
Donde?(Localización)	→	Где?

Se conserva una forma vocativa para palabras y nombres de procedencia religiosa, como *Боже* /boʒə/ "Dios". Los adjetivos, pronombres y los dos primeros números cardinales varían de género. El ruso antiguo tenía un tercer número, el dual, pero se ha perdido excepto para su uso en los casos nominativo y acusativo para los números dos, tres y cuatro (*два стула* /dva stula/, "dos sillas", re categorizado hoy como genitivo singular).

En el ruso hay tres tipos de declinación. La primera declinación se usa para los sustantivos masculinos y neutros. La segunda declinación se utiliza para la mayor parte de los sustantivos femeninos. La tercera declinación se utiliza con los sustantivos femeninos terminados en *ь* y los neutros terminados en *мя*.

**Nota:** En la lengua rusa no existen artículos, ni definidos ni indefinidos. El sentido de un sustantivo se determina por el contexto en el que aparece.

### 1- a: Primera declinación - Sustantivos masculinos

Los sustantivos que acaban en consonante se señalan en la siguiente tabla con -0- .

	Singular				Plural			
Nominativo	-0-	-ь	-й	-ий	-ьІ <sup>1</sup>	-и	-и	-ии
Genitivo	-а	-я	-я	-ия	-ов <sup>2</sup>	-ей	-ев <sup>3</sup>	-иев

<b>Dativo</b>	-у	-ю	-ю	-ию		-ам	-ям	-ям	-иям
<b>Acusativo</b>	N o G					N o G			
<b>Instrumental</b>	-ом	-ем <sup>3</sup>	-ем <sup>3</sup>	-ием		-ами	-ями	-ями	-иями
<b>Preposicional</b>	-е	-е	-е	-ии		-ах	-ях	-ях	-иях

Notas:

- El caso acusativo para sustantivos animados es idéntico al genitivo; para los sustantivos inanimados, es idéntico al nominativo.
- (1) Tras una consonante sibilante (ж, ч, ш, or щ) o velar (<г, к, o х>) , se escribe <и>.
- (2) Tras una sibilante, se escribe <ей>.
- (3) Tras una consonante blanda, se escribe <ѐ> si es tónica; <е> si es átona.

### 1- b: Primera declinación - Sustantivos neutros

	<b>Singular</b>		<b>Plural</b>	
<b>Nominativo</b>	-о <sup>1</sup>	-е <sup>2</sup>	-а	-я
<b>Genitivo</b>	-а	-я	-о-	-й / -ь <sup>4</sup>
<b>Dativo</b>	-у	-ю	-ам	-ям
<b>Acusativo</b>	-о <sup>1</sup>	-е <sup>2</sup>	N o G	

<b>Instrumental</b>	-ом <sup>1</sup>	-ем <sup>2</sup>		-ами	-ями
<b>Preposicional</b>	-е	-е <sup>3</sup>		-ах	-ях

- (1) Tras una sibilante, se escribe <о> si es tónica; <е> si es átona.
- (2) Tras una consonante blanda, se escribe <ѐ> si es tónica; <е> si es átona.
- (3) Para sustantivos cuyo nominativo singular termina en <ие>, se escribe <и>.
- (4) Después de una consonante use ь, en otro caso, use ъ.

## 2- a: Segunda declinación - (principalmente) Sustantivos femeninos

	Singular			Plural		
<b>Nominativo</b>	-а	-я	-ия	-ы	-и	-ии
<b>Genitivo</b>	-ы	-и	-ии	-о-	-ь	-ий
<b>Dativo</b>	-е	-е	-ии	-ам	-ям	-иям
<b>Acusativo</b>	-у	-ю	-ию	N o G		
<b>Instrumental</b>	-ой	-ей	-ией	-ами	-ями	-иями
<b>Preposicional</b>	-е	-е	-ии	-ах	-ях	-иях

- (1) Tras una consonante sibilante o gutural (<г, к, о х>), se escribe <и>.

- (2) Tras una sibilante, se escribe <o> si es tónica; <e> si es átona.
- (3) Tras una consonante blanda, se escribe <ë> si es tónica; <e> si es átona.
- En el acusativo plural hay una diferencia entre sustantivos animados (=genitivo) e inanimados (=nominativo).

### 3- a: Tercera declinación

	Singular		Plural	
	Femenino	Neutro	Femenino	Neutro
<b>Nominativo</b>	-ь	-мя	-и	-мена
<b>Genitivo</b>	-и	-мени	-ей	-мён
<b>Dativo</b>	-и	-мени	-ям	-менам
<b>Acusativo</b>	-ь	-мя	N or G	-мена
<b>Instrumental</b>	-ью	-менем	-ями	-менами
<b>Preposicional</b>	-и	-мени	-ях	-менах



## III- Día 7 y 8: Adjetivos, Grados, Cardinales y Ordinales (6 horas)

- El Adjetivo:

En ruso, los adjetivos concuerdan con los sustantivos que modifican en género, número y caso.

### Declinación

	Singular			Plural
	Masculino	Femenino	Neutro	
<b>Nominativo</b>	-ый	-ая	-ое	-ые
<b>Genitivo</b>	-ого	-ой	-ого	-ых
<b>Dativo</b>	-ому	-ой	-ому	-им
<b>Acusativo</b>	N or G	-ю	-ое	N or G
<b>Instrumental</b>	-им	-ой	-им	-ими
<b>Preposicional</b>	-ом	-ой	-ом	-ых

- En el caso acusativo (excepto en el femenino singular), se diferencia entre adjetivos animados (=genitivo) e inanimados (=nominativo).
- Tras una consonante sibilante o gutural se escribe <и>, en lugar de <й>.

- Cuando los adjetivos masculinos terminan en <ой>, ésta se acentúa.

El ruso diferencia los adjetivos de raíz dura (como arriba) y blanda. Es importante:

- Los adjetivos masculinos cuyo nominativo termina en <ий> y los neutros en <-ее> se declinan como sigue: <-его, -ему, -ым, -им>.
- Los adjetivos femeninos en <-ья> se declinan <-ей> y <-юю>.
- Los adjetivos plurales en <-ие> se declinan <-их, -им, -ими, -их>.

- Grados:

- Comparativo:

Cuando un adjetivo se como atributivo, su comparativo se forma añadiendo el adverbio **более** (más) antes de él. Ej.: **более красивыи дом** (la casa más hermosa).

Para expresar "menos", se coloca el adverbio **менее** antes del adjetivo. Ej.:

**Менее красивыи дом** (una casa menos hermosa).

Un número considerable de adjetivos muy frecuentes, tienen un comparativo muy especial. Algunos de ellos son:

POSITIVO

близкий (cerca)

COMPARATIVO

ближе (mas cerca)

высокий (alto)	выше (mas alto)
Хороший (bueno)	лучше (mej or)
плохой (malo)	хуже (peor)

Para expresar que "algo es más que otra cosa", se manifiesta con la conjunción **"чем"**, precedida por una coma. Ej.: волга длиннее, чем нева (El Volga es más largo que el Neva).

- Superlativo

El ruso tiene dos formas para expresar el superlativo: "muy grande", y "el más grande". Generalmente se utiliza el adverbio **наиболее** (el mas). Ej.: Миша наиболее умный мальчик в классе (Misha es el muchacho más inteligente de la clase).

- Adjetivos Numerales
- Cardinales
  - 0 ноль/ nol'
  - 1 один/ adín (m), одна/ adná (f), одно/ adnó (n), раз/ raz (para contar, indiferente al género)
  - 2 два/ dwá (m), две/ dwie (f)
  - 3 три/ tri
  - 4 четыре/ chit yrie
  - 5 пять/ piat'
  - 6 шесть/ shest'
  - 7 семь/ siem
  - 8 восемь/ wósiem
  - 9 девять/ diewiat'

- 10 десять/ *diesiat'*
- Veámoslo completos: Cardinales y Ordinales.

## --Cardinales--

## --Ordinales--

1. оди́н, одна́, одно́	пе́рвый, -ая, -ое
2. два ( <i>m. &amp; n.</i> ), две ( <i>f.</i> )	второ́й, -а́я, -о́е
3. три	тре́тий, тре́тья, -ье
4. четы́ре	четве́ртый, -ая, -ое
5. пять	пя́тый, -ая, -ое
6. шесть	шесто́й, -а́я, -о́е
7. семь	се́дьмо́й, -а́я, -о́е
8. во́семь	восе́мо́й, -а́я, -о́е
9. де́вять	девя́тый, -ая, -ое
10. де́сять	деся́тый, -ая, -ое
11. оди́ннадцать	оди́ннадцатый
12. двена́дцать	двена́дцатый
13. трина́дцать	трина́дцатый
14. четы́рнадцать	четы́рнадцатый
15. пятна́дцать	пятна́дцатый
16. шестна́дцать	шестна́дцатый
17. семна́дцать	семна́дцатый
18. восемна́дцать	восемна́дцатый
19. девятна́дцать	девятна́дцатый
20. два́дцать	двадца́тый
21. два́дцать оди́н, одна́, одно́	два́дцать пе́рвый, -ая, -ое
22. два́дцать два, две	два́дцать второ́й, -а́я, -о́е
23. два́дцать три	два́дцать тре́тий, -ья, -ье
30. три́дцать	тридца́тый
40. со́рок	сороково́й
50. пяти́десят	пятидеся́тый

60. шестьдесят	шестидеся́тый
70. се́мьдесят	семи́деся́тый
80. во́семьдесят	восьми́деся́тый
90. девяно́сто	девяно́стый
100. сто	со́тый
101. сто о́дин	сто пе́рвый, -ая, -ое
140. сто со́рок	сто сороково́й
200. двести	двухсо́тый
300. три́ста	тре́хсо́тый
400. четы́реста	четыре́хсо́тый
500. пятьсо́т	пятисо́тый
600. шестьсо́т	шестисо́тый
700. семьсо́т	семисо́тый
800. восемьсо́т	восемисо́тый
900. девятьсо́т	девятисо́тый
1,000. ты́сяча	ты́сячный
1,001. ты́сяча о́дин	ты́сяча пе́рвый, -ая, -ое
2,000. две ты́сячи	двухты́сячный
5,000. пять ты́сяч	пятиты́сячный
10,000. де́сять ты́сяч	десятиты́сячный
100,000. сто ты́сяч	сто ты́сячный
1,000,000. миллио́н	миллио́нный
2,000,000. два миллио́на	двухмиллио́нный
1,000,000,000. миллиа́рд (биллио́н)	миллиа́рдный (биллио́нный)

Desgraciadamente los números en ruso son declinables y como este estudio es limitado, solo veremos como ejemplo de declinación, los primeros cuatro.

NOM.	два (две)	три	четыре
ACC.	два (две)	три	четыре
(ANIM.)	двух	трёх	четырёх
GEN.	двух	трёх	четырёх
DAT.	двум	трём	четырёх
INSTR.	двумя	тремя	четырьмя
PREP.	двух	трёх	четырёх

Los ordinales también se declinan. первый, (primero), y второй (segundo) se declinan bajo las terminaciones -ый o -ой.

Pero la declinación de третий tiene algo especial. Veamos:

	Singular			Plural
	Masc.	Fem.	Neut.	Para todos
NOM.	третий	третья	третье	третьи
ACC.	третий	третью	третье	третьи
(ANIM.)	третьего			третьих
GEN.	третьего	третьей	третьего	третьих
DAT.	третьему	третьей	третьему	третьим
INSTR.	третьим	третьей	третьим	третьими
PREP.	третьем	третьей	третьем	третьих

## I V- Días 9 y 10: Pronombres (6 horas)

### ✓ Pronombres Personales

	Singular					Plural		
	1ª	2ª	3ª			1ª	2ª	3ª
			Masc	Fem.	Neut			
<b>Nominativo</b>	я	ты	он	она	оно	мы	вы	они
<b>Genitivo</b>	меня	тебя	его	её	его	нас	вас	их
<b>Dativo</b>	мне	тебе	ему	ей	ему	нам	вам	им
<b>Acusativo</b>	меня	тебя	его	её	его	нас	вас	их
<b>Instrumental</b>	мною/ мною	тобою/ тобою	им	ей/ ею	им	нами	вами	ими
<b>Preposicional</b>	обо мне	о тебе	о нём	о ней	о нём	о нас	о вас	о них

### ✓ Pronombres Demostrativos

- **Этот( este )у тот (ese)**

	masc	neut	femenino	plural		masc	neut	femenino	plural
<b>Nominativo</b>	ЭТОТ	ЭТО	ЭТА	ЭТИ		ТОТ	ТО	ТА	ТЕ
<b>Genitivo</b>	ЭТОГО	ЭТОГО	ЭТОЙ	ЭТИХ		ТОГО	ТОГО	ТОЙ	ТЕХ
<b>Dativo</b>	ЭТОМУ	ЭТОМУ	ЭТОЙ	ЭТИМ		ТОМУ	ТОМУ	ТОЙ	ТЕМ
<b>Acusativo</b>	Н о G	ЭТО	ЭТУ	Н о G		Н о G	ТО	ТУ	Н о G
<b>Instrumental</b>	ЭТИМ	ЭТИМ	ЭТОЙ/ ЭТОЮ	ЭТИМИ		ТЕМ	ТЕМ	ТОЙ/ ТОЮ	ТЕМИ
<b>Preposicional</b>	об ЭТОМ	об ЭТОМ	об ЭТОЙ	об ЭТИХ		о ТОМ	о ТОМ	о ТОЙ	о ТЕХ

### ✓ Pronombres Posesivos

- **МОЙ** (mío) y **ТВОЙ** (tuyo)

	masculin	neutr	femeni	plural		masculi	neutro	femenino	plural
<b>Nominativo</b>	мой	моё	моя	мои		твой	твоё	твоя	твои
<b>Genitivo</b>	моего	моег о	моей	моих		твоего	твоег о	твоей	твои х
<b>Dativo</b>	моему	мое му	моей	моим		твоему	твоем у	твоей	твои м
<b>Acusativo</b>	N or G	моё	мою	N or G		N or G	твоё	твою	N or G
<b>Instrumental</b>	моим	мои м	моей	моим и		твоим	твои м	твоей	твои ми
<b>Preposicional</b>	о моём	о моё м	о моей	о моих		о твоём	о твоём	о твоей	о твои х

- **НАШ** (nuestro) y **ВАШ** (vuestro)

	masculi no	neutro	femeni no	plural		masculi no	neutro	femeni no	plural
<b>Nominativo</b>	наш	наше	наша	наши		ваш	ваше	ваша	ваши
<b>Genitivo</b>	нашег о	нашег о	нашей	наших		вашег о	вашег о	вашей	ваших
<b>Dativo</b>	нашем у	нашем у	нашей	нашим		вашем у	вашем у	вашей	вашим
<b>Acusativo</b>	N or G	наше	нашу	N or G		N or G	ваше	вашу	N or G
<b>Instrumental</b>	нашим	наши м	нашей	нашим и		вашим	ваши м	вашей	вашим и
<b>Preposicional</b>	о нашем	о нашем	о нашей	о наших		о вашем	о вашем	о вашей	о ваших

- Los pronombres **его** (de él) **её** (de ella) y **их** (de ellos) son indeclinables.

- ✓ **Pronombres Interrogativos**

- **кто** (quién) y **что** (qué)



	<b>кто</b>	<b>что</b>
<b>Nominativo</b>	кто	что
<b>Genitivo</b>	кого	чего
<b>Dativo</b>	кому	чему
<b>Acusativo</b>	кого	что
<b>Instrumental</b>	кем	чем
<b>Preposicional</b>	о ком	о чём

- *чей* (De quien)

	<b>masculino</b>	<b>neutro</b>	<b>femenino</b>	<b>plural</b>
<b>Nominativo</b>	чей	чьё	чья	чьи
<b>Genitivo</b>	чьего	чьего	чьей	чьих
<b>Dativo</b>	чьему	чьему	чьей	чьим
<b>Acusativo</b>	N or G	чьё	чью	N or G
<b>Instrumental</b>	чьим	чьим	чьей	чьими
<b>Preposicional</b>	о чьём	о чьём	о чьей	о чьих

- ✓ Otras Palabras (Pron) de Interrogación:
  - Когда (cuando): Когда он делает? (Cuando el vino?)
  - Куда (hacia donde): Куда она идёт? (Hacia dónde va ella?)
  - Откуда (de donde)
  - Какой (de que)
  - Почему (por que?)
  - Зачем (por que propósito?)
  - Где (donde)

## V- Días 11 y 12: Adverbios

Apréndase los siguientes adverbios:

	<b>Adverbio Ruso</b>	<b>Español</b>
1	довольно (dovol' no)	bastante
2	достаточно (dost at ochno)	suficiente
3	тоже (t ozhe)	también
4	вернее (ver nee)	más exactamente
5	конечно (konechno)	seguro
6	конечно (konechno)	claro
7	там (t am)	allá
8	здесь (zdes' )	aquí
9	где (gde)	dónde
10	очень (ochen' )	muy
11	тогда (t ogda)	entonces
12	следовательно (sledovat el' no)	por lo tanto
13	много (mnogo)	mucho
14	хорошо (khor osho)	bien
15	вместе (vmest e)	juntos
16	плохо (plokho)	de mala forma
17	может быть (mozhet byt ')	quizás
18	возможно (vozmozhno)	tal vez
19	только (t ol' ko)	solamente
20	часто (chast o)	seguido
21	немного (nemnogo)	un poco
22	на самом деле (na samom dele)	realmente
23	кстати ... (kst at i ...)	a propósito
24	сколько (skol' ko)	cuántos
25	сколько (skol' ko)	cuánto

26	как (kak)	cómo
27	что (cht o)	qué
28	почему (pochemu)	por qué
29	кто (kt o)	quién
30	еще (eshche)	todavía
31	еще (eshche)	otra vez
32	еще (eshche)	más
33	слишком много (slishkom mnogo)	demasiado
34	слишком много (slishkom mnogo)	demasiados
35	почти (pocht i)	casi
36	вверх ногами (vver kh nogami)	patas arriba
37	наизнанку (naiznanku)	al revés
38	вообще (voobshche)	de ningún modo
39	потому что (pot omu cht o)	porque
40	посередине (poseredine)	en medio de
41	в прошлом (v pr oshlom)	anteriormente
42	обычно (obychno)	habitualmente
43	в основном (v osnovnom)	generalmente
44	никогда (nikogda)	jamás
45	иногда (inogda)	a veces
46	редко (redko)	raramente
47	всегда (vsegda)	siempre

## VI- Día 13: Preposiciones y Conjunciones (3 horas)

✓ Preposiciones

- En El Genitivo

**без** sin

**для** para

**до** hasta

**из** fuera de

**около** sobre

**от** desde

**после** después

**у** a, por

**вместо** en lugar de

**около** alrededor de

**из-за** a causa de, desde atrás

**кроме** además

**около** cerca, aproximadamente

- En el Dativo

**к** a

**по** a lo largo de

- En el Acusativo

**в** a, hacia

**за** detrás

**на** a, hacia (dirección)

**про** sobre, concerniente a

**сквозь** a través de

**через** a través, sobre, dentro

- En el Instrumental

**между** entre

**перед** enfrente de

**над** sobre

**под** debajo

**за** detrás

- En el Preposicional o Ablativo

**в** en

**на** sobre

o acerca de, sobre

**при** en presencia de

✓ **Conjunciones**

- Las Conjunciones de Coordinación son:
- **и** /i/ "y", complementaria;
- **а** /a/ "y", oposición, significa casi "pero";
- **но** /no/ "pero";
- **ибо** /ibo/ "por".
- **ни...ни** ni...ni
- **или** o
- **или...или** o...o

La distinción entre **и** y **а** es importante. **И** implica una enunciación complementaria que no se opone a la anterior. **А** implica una enunciación subsiguiente que se opone a la anterior, pero de modo más débil que **но** "pero". Por ejemplo, "Я студент, а она преподавательница" /Ya estudiént, a aná priepadavátielnit sa/, "Soy estudiante, y/ pero ella es maestra (haciendo hincapié en la diferencia entre los dos). "Я студент, и /i/ она преподавательница," "Soy estudiante y ella es maestra," simplemente informa la ocupación de los dos.

- Las Conjunciones de Subordinación son:

Conjunciones subordinadas, adverbios o frases adverbiales:

- **если** /yésli/ "si";

- **ПОТОМУ ЧТО** /patamú shto/, **ТАК ЖЕ КАК** /tak zhe kak/ "porque"
- **ЧТО́БЫ** /shtóby/ "para que"
- **ПÓСЛЕ ТОГÓ, КАК** /pósle tavó kak/ "después de"
- **ХОТЯ** /khotiá/ "aunque"

- **ИЗ-ЗА ТОГО, ЧТО** porque
- **ЧЕТО́Ы** que
- **ТАК КАК** porque, desde
- **КАК** como
- **ДО ТОГО, КАК** ent es
- **ПЕРЕД ТЕМ, КАК** just o ant es
- **ПОКА...НЕ** hast a

## VII- Día 14: Ejercicios de Autoevaluación (De los días 1 al 13)

En la siguiente canción popular rusa, se presenta en ruso, su transliteración y su traducción. Se requiere que el estudiante practique la pronunciación rusa (lectura), escribirla en letras cursivas, descubrir y escribir aparte todos los elementos gramaticales que contiene, es decir, sustantivos, adjetivos, pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones.

**Katyusha** (Катюша) es una canción rusa soviética de los tiempos de guerra, encierra la historia de una chica que añoraba a su amado, que estaba en el servicio militar. La música fue compuesta en 1938 por Matvey Blanter y la letra fue escrita por Mijaíl Isakovski.

### Катюша

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой;  
Выходила на берег Катюша,  
На высокий берег, на крутой.

Выходила, песню заводила  
Про степного, сизого орла,  
Про того, которого любила,  
Про того, чьи письма берегла.

Ой, ты песня, песенка девичья,  
Ты лети за ясным солнцем вслед,  
И бойцу на дальнем пограничье  
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую,  
Пусть услышит, как она поёт,



Пусть он землю бережёт родную,  
А любовь Катюша сбережёт.

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой;  
Выходила на берег Катюша,  
На высокий берег, на крутой.

### **Katyusha** (Transliteración)

Rastsvietali yabloni i grushi,  
Paplyli tumany nad riekoy;  
Vyjadila na bierieg Katyusha,  
Na viesokiy bierieg, na krutoy.

Vyjadila, piesnyu zavadila  
Pra stiepnoga sizaga arla,  
Pra tago katorogo liubila,  
Pra tago chy pisma bieriegla.

Oy, ty piesnya, piesenka dievichia,  
Ty leti za yasnim salntsiem vslied ,  
I baytsu na dalniem pagranichie  
Ot Katyushi pieriedai priviet.

Pust on spomnit dievushku prastuyiu,  
Pust uslyshit, kakj ana payot,  
Pust on ziemliu bierieshiot radnuyiu,  
A lyubov Katyusha sbierieshiot.

Ratsvietali yabloni i grushi,  
Paplyli tumany nad riekoy;  
Vyjodila na bierieg Katusha,  
Na viesokiy bierieg, na krutoy.

**Katyusha** (Traducción).

Manzanos y perales estaban florecidos,  
Sobre el río suspendida la niebla matutina,  
La joven Katyusha subió a la ribera alta,  
Del río la empinada ribera en la niebla.

En la ribera Katiusha comenzó a cantar  
De una orgullosa águila gris de la estepa,  
De una Katyusha enamorada tan profundamente,  
De quien cuyas cartas ella ha guardado.

Oh, canción, brillante canción de una doncella,  
Vuela al sol, vuela como un pájaro  
Al soldado en el lejano frente  
De Katyusha lleva un saludo.

Déjale pensar en una sencilla doncella oriunda,  
Déjale oír la clara canción de Katyusha,  
Guardará la tierra de su querida patria,  
Y su amor Katyusha mantendrá fuerte.

Manzanos y perales estaban florecidos,  
Sobre el río suspendida la niebla matutina,  
La joven Katyusha subió a la ribera alta,  
Del río la empinada ribera en la niebla.

## VIII- Días 15, 16 y 17: Verbos (9 horas)

### ✓ Teoría General del Verbo Ruso:

La conjugación verbal se estructura con tres personas en dos números y tres tiempos simples (presente, futuro y pasado) con formas perifrásticas para el futuro y el subjuntivo, así como formas imperativas y participios presente y pasado distinguidos por el uso adjetivo o adverbial. Existen dos voces: la activa y la pasiva, que se construye mediante la adición de un sufijo reflexivo - **ся/сь** - **ся/-с'** / **а** la forma activa. Un rasgo interesante es que el tiempo pasado se construye para concordar en género con el sujeto, ya que es el participio de un tiempo perfecto originalmente perifrástico formado con el presente de **быть** / **byt' /**, "ser", que en la actualidad se omite excepto para un raro efecto arcaico, normalmente en frases hechas (**откуда есть пошла русская земля** / **otkúda yest' poshlá rússkaya zemlyá**/, "de dónde es venida la tierra rusa").

Se considera que la inflexión verbal es notablemente más simple en la actualidad que en el ruso antiguo. La mayor parte de los verbos vienen en parejas, una de connotación imperfecta o continua y la otra de connotación perfectiva o completa, normalmente formada por un prefijo proposicional, aunque a veces por otra raíz.

El presente del verbo **быть** / **byt' /**, "ser", se utiliza hoy en día sólo en la tercera persona del singular, a menudo para todas las personas y números y muy formalmente en la tercera persona del plural.

Una característica peculiar del ruso es la existencia de un sistema de parejas de verbos que son traducidos en lenguas no eslavas como un único verbo. La mayoría de las parejas se compone de un verbo perfectivo y uno imperfectivo, así:

**español** escribir - **ruso** *писáть/pisát'/* (imperfectivo) / *написáть/napisát'/* (perfectivo) **español** comprar - **ruso** *покупáть/pokupát'/* (imperfectivo) / *купить/kupít'/* (perfectivo)

Los verbos imperfectivos expresan la acción indicada por el verbo en las ocasiones en las que se ha producido una repetición o un alargamiento de la acción (como una acción que estaba desarrollándose en el momento en el que otra se produce puntualmente). Por su parte, los verbos perfectivos se usan cuando una acción ha ocurrido una sola vez, o de manera puntual o cuando existe una determinación expresa en el enunciado. Algunos autores señalan la posibilidad de que los verbos perfectivos se usen cuando el objeto directo es determinado y el verbo imperfectivo en caso contrario:

*Я покупáл(а) книги./* Ya pokupál(a) knígui/, "Yo (mujer) compraba libros". (matiz de rutina o costumbre) *Я купил книгу./* Ya kupíl knígu/, "Yo compré / he comprado el libro." (se hace la acción solamente una vez o rara vez)

Los verbos imperfectos tienen un presente, un pasado, un futuro compuesto y un condicional, mientras que los verbos perfectivos se pueden conjugar en el pasado, el futuro simple y un condicional. Comparando los futuros:

"буду покупать книги/ Ya búdu pokupát' knígui": Yo voy a comprar los libros "Куплю книги"/ Kupliú knígui": compraré los libros.

Los verbos perfectivos se forman a partir de los imperfectivos añadiéndoles ciertas partículas llamadas "prefijos verbales", como: **вз** (hacia arriba). Ej.: Лететь (Volar); **взлететь** (despegar, subir). Otras partículas son: **в-** (hacia); **за-** (detrás); **вы-** (fuera de); **на-** (a, sobre); **по-** (por un momento), etc.

Los pronombres se pueden omitir en el presente y en el futuro debido a que los mismos verbos determinen quien hace la acción. Al igual que el español, se recomienda usar el pronombre en las conjugaciones de tercera persona para resolver alguna ambigüedad. Es obligatorio poner el pronombre en el pasado y en el condicional, debido a que éstos se conjugan mediante el género y número del pronombre y no por el pronombre en sí (-л para los pronombres singulares masculinos, -ла para los femeninos, -ло para el pronombre neutral y -ли para los plurales).

### ✓ Conjugaciones

En ruso existen dos conjugaciones. A la primera pertenecen todos aquellos verbos cuyo infinitivo terminan **ать** o **ять**.

A la segunda conjugación pertenecen todos aquellos verbos cuyo infinitivo terminan en **еть** y o **итью**

Veamos un ejemplo de estas dos conjugaciones en la forma "Imperfectiva", la cual se explico más arriba:

- PRIMERA CONJUGACION: Verbo читать (Leer).

- Tiempo Presente

я читаю (Yo leo)            мы читаем (Nosotros leemos)

ты читаешь                вы читаете

он читает                они читают

- Tiempo Pasado

Para formar el pasado, se retira la terminación (-ть), y se le añaden las siguientes terminaciones: -л; ла; ло; ли

читал (Lei)

читала

читало

читали

- Tiempo Futuro

El futuro se forma con el futuro del verbo "ser" (быть) mas el infinitivo del verbo.

я буду            читать (Yo leere)            мы будем читать

ты будешь читать            вы будете читать

он будет            читать            они будут читать

- Tiempo Condicional (Subj.)

Se forma con el pasado del verbo más la partícula: **бы**

читал **бы** (Leeria)

читала **бы**

читало **бы**

читали **бы**

○ Tiempo Imperativo

читай ! ( ¡Leed!)

читайте !

• SEGUNDA CONJUGACION: Verbo Гаворить (Hablar).

○ Tiempo Presente

я Гаворю (Yo hablo)

мы Гаворим (Nosotros hablamos)

ты Гаворишь

вы Гаворите

он Гаворит

они Гаворят

○ Tiempo Pasado

Гаворил (Hable)

Гаворила

Гаворило

Гаворили

○ Tiempo Futuro

я буду	Гаворить (Yo hablare)	мы будем	Гаворить
ты будешь	Гаворить	вы будете	Гаворить
он будет	Гаворить	они будут	Гаворить

○ Tiempo Condicional (Subj.)

Гаворил бы (Hablaría)

Гаворила бы

Гаворило бы

Гаворили бы

○ Modo Imperativo

Гавори! (¡Hable Ud.!)

Гаворите!



- Verbos Pasivos.

Para formar el pasivo, se debe añadir la partícula -ся : Ej:.

Verbo: **стоять** = Construir. Con la partícula sería **стояться** = Ser construido.

- Verbos Reflexivos.

Para formar el reflexivo, también se usa la partícula: -ся. Ej:.

Verbo: **Одевать** = Vestir. Con la partícula sería **Одеваться** = vestirse.

- Verbos de Movimiento.

Los verbos que indican movimiento tienen una peculiaridad muy importante en ruso. Existen 14 clases de movimientos expresados por dos separados verbos imperfectivos. El primer verbo del par indica un movimiento habitual o en más de una dirección. El segundo miembro indica un solo movimiento en una sola dirección.

Veamos cinco pares de estos verbos:

- **ездть\ ехать** (Viajar)
- **бегать\ бежать** (Correr)
- **летать\ лететь** (Volar)
- **водить\ вести** (Conducir, dirigir)
- **лаить\ лезть** (Subir).

- Algunos Verbos Irregulares

Existen algunos verbos muy comunes que no siguen la conjugación normal. Mencionaremos los cuatro más comunes.

- Дать (dar): дам, дашь, даст, дадим, дадите, дадут,
- Есть (comer): ем, ешь, ест, едим, едите, едят,
- Хотеть (querer): хочу, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят
- Ехать (Ir montado): еду, едешь, Etc.
- El verbo "Ser"

Infinitivo: Быть

Pasado: был

была

быдо

была

Futuro: буду          будем

будешь          будете

будет          будут

Con/Sub: был          бы

была          бы

быдо          бы

была          бы

- Algunas Expresiones Verbales Importantes

- **Obligación:**

La obligación se expresa en el presente usando Должен (debo, he de, tener que) seguido de un infinitivo. Debe concordar en género y número.

o sea: Masc. Долженж; Fem. Должна; Neu. Полжно; Plural, полжны. Ej.: "я должен читать эту книгу (Yo debo leer este libro).

- **Posibilidad**

Se expresa por: можна (es posible) y нельзя (no es posible)  
Ej.:

Можна выйти? (Puedo salir?). Нет, нельзя (no, no puede).

- **Necesidad**

Se expresa por: Нужно o Надо (es necesario), seguido del infinitivo.

Ej.: Вчера Нужно было поехать туда (ayer era necesario ir allí)

- **Negación**

La negación se expresa por las siguientes palabras:

Нет = no

Ничего = nada

Никто = nadie

Никогда = nunca

Никуда = en ningún lugar

Никак = no hay manera

Еј.: Я Ничего не знаю (Yo no se nada).

➤ Ejercicio de Autoevaluación

- A- Conjugue los siguientes verbos en: Presente, pasado, futuro, condicional e imperativo:

I -Conjugación

Знать (saber)

Понимать (entender)

Думать (pensar)

Писать (escribir)

II -Conjugación

Вносить (llevar)

Входить (caminar)

Помнить (recordar)

Просить (solicitar)

La posesion Rusa (Tener o No Tener)

у меня есть Yo tengo (a mi es o hay)

у тебя есть Tu tienes

у него есть El tiene

у неё есть Ella tiene

у нас есть Nosotros tenemos

у вас есть Vos teneis

у них есть Ellos tienen

Para el negativo se usa la negacion: нет:

у вас нет сестры Usted no tiene hermana.

- Verbos Impersonales.

El verbo "Querer" se expresa por: хотеть и "desear" por el reflexivo: хочется

Ej: Мне хочется deseo (para mi quiero)

Lo mismo sucede con algunos adverbios, como: frío, caliente, fácil, et. Ej:

Мне холодно tengo frío (a mi es frío)

Ему жарко El está caliente (a el es caliente)

Нам легко es fácil para nosotros (a nosotros es fácil)

- B- En el siguiente texto de Juan 1:1-15 descubra todos los verbos posibles y analice sus conjugaciones tiempos y modos.

**Иоанн 1:1-15** В НАЧАЛЕ было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

<sup>2</sup> Оно было в начале у Бога.

<sup>3</sup> Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

<sup>4</sup> В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

<sup>5</sup> И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

<sup>6</sup> Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.

<sup>7</sup> Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.

<sup>8</sup> Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете.

<sup>9</sup> Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

<sup>10</sup> В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.

<sup>11</sup> Пришел к своим, и свои Его не приняли.

<sup>12</sup> А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

<sup>13</sup> которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

<sup>14</sup> И Слово стало плотью и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

<sup>15</sup> Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.

## **I X- Días 18, 19, 20 y 21: Palabras y Frases Básicas.(12 horas)**

- **La Familia**

мать (mat')

madre

отец (otets)

padre

отчим (otchim)

un padrastro

тесть, свёкр (test', svëkr)

un suegro

мачеха (machekha)

una madrastra

теща, свекровь (teshcha, svekrov')

una suegra

сноха, золовка (snokha, zolovka)

una cuñada

двоюродный брат (dvojurodnyj brat)

un primo

ребенок (rebenok)

un niño

семья (sem'ja)

una familia

вся семья (vsja sem'ja)

toda la familia

жена (zhena)

una esposa



дочь (doch')

una hija

сын (syn)

un hijo

брат (brat)

un hermano

сводный брат (svodnyj brat)

un hermanastro

бабушка (babushka)

una abuela

прабабушка (prababushka)

una bisabuela

дедушка (dedushka)

un abuelo

муж (muzh)

un esposo

племянник (plemjannik)

un sobrino

племянница (plemjannitsa)

una sobrina

дядя (djadja)

un tío

родители (roditeli)

padres

родственники (rodstvenniki)

parientes

внучка (vnuchka)

una nieta

внук (vnuk)

un nieto

внуки (vnuki)

nietos

сестра (sestra)

una hermana

тетя (tetja)

una tía

парень (paren')

un novio

девушка (devushka)

una novia

годовщина свадьбы (godovshchina svad'by)

añiversario de bodas

брак (brak)

un matrimonio

свадьба (svad'ba)

una boda

свадебное платье (svadebnoe plat'e)

un vestido de bodas

жениться (на ком-то) (zhenit' sja (na kom-to))

casarse (con alguien)

пара (para)

una pareja

близнец (bliznets)

un mellizo

предок (predok)

un antepasado

потомок (pot omok)

un descendiente

член (chlen)

un miembro

=====

- **Expresiones del Tiempo.**

... с четвертью (... s chetvert' ju)

...y cuarto

Какой сегодня день? (Kakoj segodnja den'?)

¿Qué día es?

Новый Год (Novyj God)

Año Nuevo

С каких пор? (S kakikh por?)

¿Desde cuándo?

Сейчас полдень (Sej chas polden' )

Es mediodía

Сколько времени? (Skol' ko vr emeni?)

¿Qué hora es?

Средние века (Srednie veka)

Edad Media

без четверти ... (bez chetverti ...)

...menos cuarto

близкое будущее (blizkoe budushchee)

el futuro cercano

будущее (budushchee)

el futuro

в настоящее время (v nastojashchee vremja)

Actualmente

в то-же время (v to-zhe vremja)

al mismo tiempo

в это время (v eto vremja)

en ese momento

век (vek)

un siglo

вечер (vecher)

una tarde (después de las 6 pm)

вовремя (vovremja)

a tiempo

время года (vremja goda)

una estación del año

вчера (vchera)

Ayer

выходные (vykhodnye)

el fin de semana

год (god)

un año

давнее прошлое (davnee proshloe)

el pasado lejano



далекое будущее (dalekoe budushchee)

el futuro lejano

день (den')

un día

завтра (zavtra)

Mañana

календарь (kalendar')

un calendario

месяц (mesjats)

un mes

минута (minuta)

un minuto

недавнее прошлое (nedavnee proshloe)

el pasado reciente

недавно (nedavno)

hace poco

неделя (nedel'ja)

una semana

немедленно (nemedlenno)

l nmediatamente

ночь (noch')

una noche

обычно (obychno)

habitualmente

песочные часы (pesochnye chasy)

reloj de arena

позавчера (pozavchera)

anteayer

поздно (pozдно)

Tarde

полдень (polden')

Mediodía

полночь (polnoch')

Medianoche

полчаса (polchasa)

media hora

после полудня (posle poludnja)

una tarde (después del mediodía)

послезавтра (poslezavtra)

pasado mañana

праздник (prazdnik)

un día feriado

прошлое (proshloe)

el pasado

рано (rano)

temprano

расписание (raspisanie)

un horario

сегодня (segodnja)

hoy

секунда (sekunda)

un segundo

секундомер (sekundomer)

cronómetro

солнечные часы (solnechnye chasy)

reloj de sol

тысячелетие (tysjacheletie)

un milenio

утро (ut ro)

una mañana

час (chas)

una hora

через час (cherez chas)

dentro de una hora

=====

- **Meses y Días**

Play август (avgust)

Play agosto

Play апрель (aprel')

Play abril

Play весна (vesna)

Play primavera

Play воскресенье (voskresen'e)

Play domingo

Play вторник (vtornik)

Play martes

Play декабрь (dekabr')

Play diciembre

Play зима (zima)

Play invierno

Play июль (ijul')

Play julio

Play июнь (ijun')

Play junio

Play лето (leto)

Play verano

Play май (maj)

Play mayo

Play март (mart)

Marzo

ноябрь (nojabr')

noviembre

октябрь (oktjabr')

octubre

осень (osen')

otoño

понедельник (ponedel'nik)

lunes

пятница (pjatnitsa)

viernes

сентябрь (sentjabr')

septiembre



среда (sreda)

miércoles

суббота (subbota)

sábado

февраль (fevral')

febrero

четверг (chetverg)

jueves

январь (janvar')

enero

=====

- **Clima**

погода (pogoda)

Clima

Какая сейчас погода? (Kakaja sejchas pogoda?)

¿Cómo está el clima?

Холодно. (Kholodno.)

Hace frío.

Жарко. (Zharko.)

Hace calor

Прохладно. (Prokhladno.)

Está fresco.

Хорошая погода. (Khoroshaja pogoda.)

Hace buen tiempo.

Плохая погода. (Plokhaja pogoda.)

Hay mal tiempo.

Солнечно. (Solnechno.)

Hay sol.

Ветренно. (Vetrenno.)

Hay viento.

Идет дождь. (Idet dozhd'.)

Está lloviendo

Идет снег. (Idet sneg.)

Está nevando

снег (sneg)

nieve

дождь (dozhd')

lluvia

замерзнуть (zamerznut')

tener frío

намочить (namochit')

mojar

]

намокнуть (namoknut')

mojarse

облачный (oblachnyj)

nublado

туман (tuman)

niebla

=====

- **El Cuerpo Humano**

волосы (volosy)

pelo

глаза (glaza)

ojos

рот (rot)

boca

рука (ruka)

un brazo

зуб (zub)

un diente

спина (spina)

espalda

плечо (plecho)

un hombro

живот (zhivot)

estómago

колeно (koleno)

la rodilla

горло (gorlo)

garganta

нога (noga)

una pierna

кисть (kist')

una mano

нос (nos)

una nariz

глаз (glaz)

un ojo

ухо (ukho)

una oreja

ступня (stupnja)

un pie

голова (golova)

cabeza

лицо (lit so)

una cara

смайлик (smajlik)

una cara sonriente

шея (sheja)

cuello

борода (boroda)

una barba

усы (usy)

un bigote

кожа (kozha)

piel

губа (guba)

un labio

ноготь (nogot')

una uña

кулак (kulak)

un puño

бедро (bedro)



una cadera

кровь (krov')

sangre

рефлекс (refleks)

un reflejo

бровь (brov')

una ceja

грудь (grud')

un pecho

локоть (lokot')

un codo

палец (palet s)

un dedo

сосок (sosok)

un pezón

пупок (pupok)

un ombligo

подмышка (podmyshka)

una axila

подбородок (podborodok)

una barbilla

лоб (lob)

una frente

щека (shcheka)

una mejilla

пятка (pjatka)

un tobillo

=====

- **Algunos Colores**

цвет (tsvet)

un color

бежевый (bezhevyj)

beige

голубой (goluboj)

azul

серый (seryj)

gris

желтый (zheltyj)

amarillo

коричневый (korichnevyj)

marrón

черный (chernyj)

negro

оранжевый (oranzhevyj)

anaranjado

розовый (rozovyj)

rosado

красный (krasnyj)

rojo

зеленый (zelenyj)

verde

фиолетовый (fioletovyj)

violeta

золотой (zolotoj)

dorado

белый (belyj)

blanco

бирюзовый (birjuzovyj)

turquesa

окрашивать (okrashivat')

colorear

красить (krasit')

pintar

оттенок (ottenok)

un matiz

алый (alyj)

escarlata

серебряный (serebrjanyj)

plateado

бронзовый (bronzovyj)

bronze

светлый (svetlyj)

claro

темный (temnyj)

oscuro

яркий (jarkij)

brillante

разноцветный (raznotsvetnyj)

de varios colores

одноцветный (odnotsvetnyj)

unicolor

Nota: Para ampliar su vocabulario consulte en el Internet:

<http://www.internetpolyglot.com/editLesson.html?method=SearchPublic>

## X- Iniciación a la Cultura Rusa

### Nombres rusos

**Los nombres rusos femeninos más comunes** son (con sus diminutivos, que se usan muchísimo en las conversaciones informales): Tatiana (Tanya), Olga (Olya), Elena (Lena), Svetlana (Sveta), Irina (Ira), Ekaterina (Katia), Anna (Anya), María (Masha), Natalia (Natasha), Anastasía (Nastia), Marina.

**Los nombres masculinos más frecuentes** son: Sergey (Seriozha), Alexandr (Sasha), Alexey (Liosha), Andrey, Vladímir (Vova, Volodia), Mijaíl (Misha), Dmitry (Dima), Nikolay (Kolia), Yuri (Yura).

**Apellidos rusos.** Según un estudio especial realizado hace poco, donde se han determinado 250 apellidos rusos más típicos, 20 apellidos más frecuentes en toda Rusia son (según popularidad): Smirnov, Ivanov, Kuznetsov, Popov, Sokolov, Lébedev, Kozlov, Nóvikov, Morózov, Petrov, Vólkov, Solovióv, Vasíliev, Záitsev, Pávlov, Semiónov, Gólubev, Vinográdov, Bogdánov, Vorobiov.

Para transformar un apellido masculino típico ruso (uno que se acaba con "-ov", "-ev", "-in"), a un apellido femenino, se añade la letra "a" final, y serán Kuznetsova, Ivanova, Petrova, Vólkova, etc.

La palabra "nombre" en ruso es "Imya". ¿Cómo te llamas? en ruso es "Kak t voyó imia?" o "Kak tebia zovut?". La respuesta será: "Menia zovut ....". La palabra "apellido" en ruso es "família", y se pronuncia igual que en español.



**Patronímicos.** Aparte del nombre y apellido, todos los rusos tienen un "patronímico" (ót chest vo), que es un derivado del nombre del padre de una persona y va después del nombre propio. El patronímico se produce normalmente (hay excepciones para algunos nombres) al añadir el sufijo "-ovich" (ович) o "-evich"(евич), (para hombres) que significan "hijo de", y "-ovna" (овна), o "-evna" (евна) que significan "hija de". (para mujeres) al nombre del padre, Por ejemplo, si el padre es Iván Petrov, la hija será Olga Ivánovna Petrova, si el padre es Sergey Popov, el hijo será Vladímir Sergéevich Popov, etc.

Por último, en el apellido de la familia existe la distinción entre hombre y mujer: **ov** (ов) o **ev** (ев) para los hombres y **ova** (ова) o **eva** (ева) para las mujeres. Por ejemplo: [Fiódor Mijáilovich Dostoyevski](#) (hijo de Mijaíl) o [Zhanna Vladímirovna Kopylova](#), hija de Vladímir; Dmitri Yúrievich **Ivanov** (hijo de Yuri Ivanov, masculino) o Yekaterina Yúrievna **Ivanova** (hija de Yuri Ivanov, femenino).

Al casarse, la mayoría (75%) de las mujeres rusas normalmente toman el apellido del marido (transformado a la manera femenina), y luego este apellido pasa a los hijos. Pero no es obligatorio y algunas mujeres (aprox. 25%) no cambian el apellido. También, el marido puede tomar el apellido de su esposa, la ley es absolutamente igual en estos casos (aunque esto se hace en muy pocos casos). Los hijos pueden tener cualquier apellido según el deseo de sus padres, pero normalmente es el del padre. Al divorciarse, la mujer puede dejar el apellido del marido o volver al apellido de soltera. Si se casa otra vez, puede cambiar o no el apellido de nuevo, etc. En realidad, por la ley, cualquier persona rusa tiene derecho a cambiar su nombre y apellido a cualquiera en cualquier momento, si estos no le gustan por alguna razón.

.....

## Costumbres rusas

**Sonrisas y la manera de ser:** la gente rusa sonríe solamente cuando ve o saluda a una persona conocida, o está coqueteando, o realmente le divierte algo o está muy alegre. Los rusos no sonríen por la cortesía o a la gente desconocida, y no hay que tomárselo mal, no significa que están enfadados, simplemente es la costumbre social. Algunos rusos pueden parecer demasiado reservados, cautelosos o fríos con desconocidos (también son así entre ellos mismos, no es solo con extranjeros). Pero cuando se conocen mejor, pueden ser extremadamente abiertos, amistosos y generosos con sus nuevos amigos.

**Regalos:** si tiene amigos rusos, es muy importante felicitarles en las fiestas, hacer pequeños regalos: flores y cajas de bombones de chocolate a las mujeres, dulces a los niños. **Hacer regalos es una tradición fuerte a la cual se da mucha importancia**, como entre la familia, tanto en el trabajo, entre amigos y conocidos, y sobre todo en relaciones de pareja. **Sus amigos rusos probablemente le harán algunos (o muchos) regalos, que hay que aceptar para no ofender.**

**Visitar una casa:** si Ud. está invitado a una casa rusa, es normal y es de "buena educación" llevar algún regalo. Lo más común y normal es un ramo de flores para la dueña, por ejemplo, para primera visita de un invitado. Para cualquier otra ocasión, se puede llevar una tarta (tort en ruso), una caja de bombones de chocolate, otras cosas dulces (en cualquier tienda las hay muchísimas para elegir), una botella de buen vino o licor, o una caja bonita de algún té especial. La bebida o los dulces que lleva serán consumidos entre todos en la misma comida y su atención será muy apreciada. **Entrando en una casa o un apartamento, la gente quita los zapatos y se pone unas zapatillas para estar por casa.** No se sorprenda que al entrar, no le dejarán pasar adelante sin

quitar los zapatos y poner las zapatillas, que le prestarán los dueños. Esto se hace para no ensuciar el suelo de la casa con la suciedad de la calle. **A un invitado casi siempre le invitarán a comer, o por lo menos compartir un té o café (siempre acompañado de gran cantidad de dulces, tartas, pasteles, pastas y bombones).** El té es la bebida más popular rusa y prácticamente todos lo toman muchas veces al día, en casa, en el trabajo, viajando, etc.

**Flores:** regalando flores en Rusia o a los rusos, siempre debe ser el número impar de ellos (1, 3, 5, etc.) porque se considera que los números pares se regalan solo para un funeral o los muertos. Los rusos pueden entender que Ud. no conoce esta tradición, pero mejor evitarlo porque puede dar mala impresión a la gente más supersticiosa. **La tradición de regalar flores es muy fuerte**, y por ejemplo, venir a una cita romántica con una mujer sin entregarle flores puede ser entendido por ella como una falta de atención, respeto o incluso una ofensa. Las flores se venden en muchos sitios, al lado de cualquier estación de metro hay paradas de flores. También se regalan flores para un cumpleaños, y los niños los regalan a los maestros el día de 1 de Septiembre, cuando empiezan las clases en los colegios o escuelas.

**Fiestas en Rusia:** la fiesta más importante en Rusia es el Fin de Año (1 de Enero). Se celebra a lo grande y tiene muchas tradiciones. Puede leer más sobre esta fiesta y como se celebra en la página "[San Petersburgo en invierno](#)". Otra fiesta importante es el 8 de Marzo (El Día Internacional de la Mujer). Este día todos los hombres regalan flores y otros obsequios a todas las mujeres que les rodean. Un poco antes (23 de febrero) se celebra "el Día del Defensor de la Patria", cuando las mujeres felicitan y hacen regalos a los hombres. La Navidad ortodoxa es 6/7 de Enero. La Navidad católica (25.12). no se celebra, es un día laboral cualquiera y las fiestas de Fin de Año empiezan a partir de 31.12. Otras fiestas estatales: 1 de mayo: Fiesta de la Primavera y del Trabajo, 9 de mayo: Día de la Victoria (se celebra con

espectaculares desfiles militares y de los veteranos de la Segunda Guerra Mundial), 12 de junio: Día de Rusia, 4 de Noviembre: Día de la Unidad del Pueblo. El cumpleaños de una persona también es una fiesta importante en Rusia, que se celebra en casa y en trabajo, con una comida festiva y regalos. El día de San Valentín (14 de febrero, "el día de los enamorados") se celebra bastante, sobre todo entre la gente joven, de la misma manera que en otros países.

\*\*\*

### Algunos mitos falsos sobre las costumbres rusas

- Los rusos (que no son familia o amigos que no se han visto muchos años y están muy emocionados) normalmente no se besan ni una vez al saludarse. Ni hombres ni mujeres. Los hombres se saludan con un apretón de la mano, las mujeres solamente al inclinar la cabeza y decir "Priviet" (¡Hola!). La gente del sur del país puede ser más expresivos. Se besaba mucho y se abrazaba y así lo puso de moda entre otros funcionarios soviéticos en aquel momento el dirigente de la URSS en los años 80 Leonid Brézhnev. Este señor era y es objeto de muchos chistes por sus besos interminables y su peculiar manera de hablar. Es imposible imaginar a los actuales dirigentes de Rusia abrazando y besando a sus colegas de otros países, como lo hacían los dirigentes soviéticos.
- En invierno, la gente no patina por los ríos y canales congelados (todos los ríos y canales están congelados, eso sí). Por muy raro que parezca, hay extranjeros de los países cálidos, que piensan eso. El hielo no es liso y está cubierto con una capa de nieve.
- Al beber vodka, los rusos no rompen las copas. La manera rusa de beber vodka es: 1). El vodka nunca se mezcla con otras bebidas. 2). No se pone hielo, la botella se enfría entera. 3). El vodka no se bebe antes

o después de comer, sino se acompaña con "zakuski" - entremeses. 4). Se pronuncian muchos brindis (en ruso - "tost"), el más famoso es "Ná zdoróvie" (¡Salud!). Por cierto, por la estadística, el 30% de los rusos afirman nunca tomar bebidas alcohólicas.

- El nombre de "Ensaladilla rusa" en Rusia no se conoce. Esta ensalada existe como "ensalada Olivié", y es muy popular y tradicional, sobre todo para las fiestas. Fue inventada en Rusia, por un cocinero francés con este nombre (en los tiempos de los zares todos los cocineros más celebres eran de Francia). Por supuesto, sus ingredientes originales eran diferentes e incluían incluso caviar y cangrejos de río. Actualmente, esta ensalada es parecida en algo a la que se conoce como "ensaladilla rusa", pero tiene ingredientes distintos (coincide solo la patata y la mayonesa). En Rusia, esta ensalada nunca tiene atún ni olivas, que allí son productos exóticos de importación, que se han introducido al mercado hace poco.

- Cuando hace frío, los rusos tienen frío como cualquier persona y más, porque desde la infancia están acostumbrados de abrigarse y taparse mucho en cuanto la temperatura baje, para no pasar nada de frío y no constiparse. Cuando hace + 8-10°, casi todos los rusos ya utilizan guantes, bufandas, gorras, leotardos o medias de lana debajo de los pantalones, botas de invierno, etc. Cuando hace + 5°, la gente ya saca los abrigos de piel y toda la ropa y calzado de invierno. Lo que no pasa en otros países más cálidos. En las casas de la ciudad en invierno puede hacer +20-25°, hay calefacción central 24 horas al día, que se enciende por autoridades en otoño y se apaga en primavera. Sobre los costumbres de los rusos en invierno puede leer más en la página de "[San Petersburgo en invierno](#)".

\*\*\*

## Supersticiones rusas

Los rusos son bastante supersticiosos y por eso existen muchas tradiciones y rituales "raros" para un extranjero. Si uno entra en contacto con los rusos, tarde o temprano va a notarlo, y por eso está bien saberlo antemano. Aquí están solo las supersticiones más populares y típicas, antes existían muchas más, pero se han ido olvidando.

- **Pisar el pie.** Si uno por casualidad pisa el pie de alguien, otra persona también debe pisar el pie del que le ha pisado, flojito. Si no lo hace, se piensa que estas personas se discutirán. Es una superstición muy típica.
- **Volver es un mal augurio.** Si uno sale de casa, y recuerda que ha olvidado alguna cosa, no hay que volver, esto va a traer mala suerte. Pero, si uno quiere volver a toda costa, debe mirarse al espejo en casa, antes de salir otra vez. Esta tradición es muy común.
- **Saludos.** No se puede saludarse ni despedirse con la mano estando 2 personas situadas entre el marco de una puerta, o sea, uno dentro de la casa y otro en el pasillo.
- No se puede **pasar dinero de mano a mano directamente**, para tener dinero en futuro. Hay que ponerlo en algún sitio y la otra persona lo cogerá de allí. Por cierto, en las tiendas rusas en las cajas hay un platillo especial para poner el dinero y la cajera lo recoge del platillo y se pone también el cambio.
- No se puede **silbar** dentro de la casa, porque si esto se hace, en esta casa no habrá dinero.
- En las reuniones o comidas, **una chica no tiene que sentarse en la esquina de una mesa.** En el caso contrario, no se casará durante 7 años.
- La **sal derramada** - habrá un escándalo en la familia. Esta tradición viene de los tiempos muy antiguos, cuando la sal era muy escasa y cara y su derramo para las familias campesinas significaba un golpe financiero.
- Si una mujer ha puesto demasiada sal cocinando algún plato - está

enamorada.

- Si se rompe la vajilla - trae suerte.
- Si uno tiene hipo - alguien está acordándose de él.
- **No se pueden dejar botellas vacías sobre la mesa** - para que la mesa de esta casa no esté "vacía" en futuro. En una comida, cuando una botella se acaba, enseguida la retiran desde la mesa.
- Una **gato negro** cruza el camino - muy mal augurio.
- Si uno está explicando que otra persona ha tenido un trauma (por ejemplo, se le ha roto un brazo), **no tiene que enseñarlo sobre su propio cuerpo**, para que a él mismo no le pase esto. Si por casualidad lo hace, otros le dirán: ¡no lo enseñes sobre ti mismo!
- Si uno por casualidad se encuentra entre dos tocayos, puede pedir un deseo.
- Si uno pasa por debajo de un puente en el momento en que encima de este puente pasa un tren, puede pedir un deseo.
- Antes de hacer un largo viaje, para que vaya bien, **todos se sienten por un momento** (se llama "nos sentamos antes del camino").
- Si se regala un gatito u otro animal, hay que **recibir alguna cantidad simbólica de dinero** a cambio, para que el animal viva bien con su nuevo dueño.
- En otros países (España incluida) existe la superstición de que **el abrir un paraguas dentro de casa (tienda, oficina, lugar cerrado) trae mala suerte**, en Rusia esta superstición no existe.

## **XI- Bibliografía y Referencias**

### **1- The living Language Course**

**Conversation Manual Russian**

**Crown Publishers, Inc, New York, 1958**

### **2- Gramática Rusa: Wikipedia (buscar en la web)**

### **3- Para tener un Teclado "Virtual" en Ruso:**

**<http://www.translit.ru/keyboard/>**

### **4- Para Ampliar su Vocabulario en el Internet:**

- **<http://www.internetpolyglot.com/editLesson.html?method=SearchPublic>**

**Para otros 12 Idiomas: [www.didalutron.org](http://www.didalutron.org)**



This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.  
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.